

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 130

A. TITEL

*Verdrag betreffende de maximumdraaglast van één arbeider
(Verdrag Nr. 127 aangenomen door de Internationale
Arbeidsconferentie in haar 51e zitting)
Genève 28 juni 1967*

B. TEKST

**Convention concerning the maximum permissible weight
to be carried by one worker**

The General Conference of the International Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-first Session on 7 June 1967, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to maximum permissible weight to be carried by one worker, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-seven the following Convention, which may be cited as the Maximum Weight Convention, 1967:

Article 1

For the purpose of this Convention—

- (a) the term “manual transport of loads” means any transport in which the weight of the load is wholly borne by one worker; it covers the lifting and putting down of loads;
- (b) the term “regular manual transport of loads” means any activity which is continuously or principally devoted to the manual transport of loads, or which normally includes, even though intermittently, the manual transport of loads;
- (c) the term “young worker” means a worker under 18 years of age.

Article 2

1. This Convention applies to regular manual transport of loads.
2. This Convention applies to all branches of economic activity in respect of which the Member concerned maintains a system of labour inspection.

Article 3

No worker shall be required or permitted to engage in the manual transport of a load which, by reason of its weight, is likely to jeopardise his health or safety.

Convention concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1967, en sa cinquante et unième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent soixante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée 'Convention sur le poids maximum, 1967:

Article 1

Aux fins de la présente convention:

- a) l'expression „transport manuel de charges” désigne tout transport où le poids de la charge est entièrement supporté par un seul travailleur; elle comprend le soulèvement et la pose de la charge;
- b) l'expression „transport manuel régulier de charges” désigne toute activité consacrée de manière continue ou essentielle au transport manuel de charges ou comportant normalement, même de manière discontinue, le transport manuel de charges;
- c) l'expression „jeune travailleur” désigne tout travailleur âgé de moins de dix-huit ans.

Article 2

1. La présente convention s'applique au transport manuel régulier de charges.

2. La présente convention s'applique à tous les secteurs d'activité économique pour lesquels le Membre intéressé a un système d'inspection du travail.

Article 3

Le transport manuel, par un travailleur, de charges dont le poids serait susceptible de compromettre sa santé ou sa sécurité ne doit être ni exigé ni admis.

Article 4

In the application of the principle set forth in Article 3, Members shall take account of all the conditions in which the work is to be performed.

Article 5

Each Member shall take appropriate steps to ensure that any worker assigned to manual transport of loads other than light loads receives, prior to such assignment, adequate training or instruction in working techniques, with a view to safeguarding health and preventing accidents.

Article 6

In order to limit or to facilitate the manual transport of loads, suitable technical devices shall be used as much as possible.

Article 7

1. The assignment of women and young workers to manual transport of loads other than light loads shall be limited.
2. Where women and young workers are engaged in the manual transport of loads, the maximum weight of such loads shall be substantially less than that permitted for adult male workers.

Article 8

Each Member shall, by laws or regulations or any other method consistent with national practice and conditions and in consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to the provisions of this Convention.

Article 9

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 10

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 4

Aux fins de l'application du principe énoncé à l'article 3 ci-dessus, les Membres tiendront compte de toutes les conditions dans lesquelles le travail doit être exécuté.

Article 5

Chaque Membre prendra les mesures nécessaires pour que tout travailleur affecté au transport manuel de charges autres que légères reçoive, avant cette affectation, une formation satisfaisante quant aux méthodes de travail à utiliser, en vue de sauvegarder la santé et d'éviter les accidents.

Article 6

En vue de limiter ou de faciliter le transport manuel de charges, des moyens techniques appropriés seront utilisés dans toute la mesure possible.

Article 7

1. L'affectation de femmes et de jeunes travailleurs au transport manuel de charges autres que des charges légères sera limitée.

2. Lorsque des femmes et des jeunes travailleurs sont affectés au transport manuel de charges, le poids maximum de ces charges devra être nettement inférieur à celui qui est admis pour les hommes.

Article 8

Chaque Membre prendra, par voie de législation ou par toute autre méthode conforme à la pratique et aux conditions nationales, et en consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente convention.

Article 9

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 10

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 12

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 13

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 14

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Con-

Article 11

1. Toute Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 12

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 13

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 14

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 15

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-

vention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 16

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

C. VERTALING**Verdrag betreffende de maximumdraaglast van één arbeider**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Bijengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar bijeengekomen in haar eenenvijftigste zitting op 7 juni 1967;

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen met betrekking tot de maximumdraaglast van één arbeider, welk onderwerp als zesde punt op de agenda van de zitting voorkomt;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag,

neemt heden, de 28ste juni 1967, het volgende Verdrag aan, dat kan worden aangehaald als „Verdrag betreffende het maximumgewicht, 1967”.

Artikel 1

In dit Verdrag:

- a) wordt onder de uitdrukking: „dragen van lasten” verstaan: elk vervoer waarbij het gehele gewicht van de last door één arbeider wordt gedragen; het optillen en neerzetten van de last zijn erin begrepen;
- b) wordt onder de uitdrukking: „regelmatig dragen van lasten” verstaan: iedere werkzaamheid, die voortdurend of voornamelijk is gericht op het dragen van lasten, of wel die in normale omstandigheden, zij het ook bij tussenpozen, het dragen van lasten met zich brengt;
- c) wordt onder de uitdrukking: „jeugdige arbeider” verstaan: een arbeider beneden de leeftijd van 18 jaar.

Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing op het regelmatig dragen van lasten.

2. Dit Verdrag is van toepassing op alle sectoren van het bedrijfsleven ten aanzien waarvan het betrokken Lid een systeem van arbeidsinspectie heeft ingevoerd.

Artikel 3

Er mag niet worden verlangd noch worden toegestaan dat een arbeider lasten draagt die door hun gewicht zijn gezondheid of zijn veiligheid in gevaar zouden kunnen brengen.

Artikel 4

Voor de toepassing van het hierboven in artikel 3 genoemde beginsel houden de Leden rekening met alle omstandigheden waaronder de arbeid dient te worden verricht.

Artikel 5

Ieder Lid neemt de nodige maatregelen die ertoe strekken dat iedere arbeider, belast met het dragen van lasten, met uitzondering van lichte lasten, vóór zijn tewerkstelling een gedegen opleiding ontvangt met betrekking tot de te volgen arbeidsmethoden, met het oog op de bescherming van zijn gezondheid en op het voorkomen van ongevallen.

Artikel 6

Ten einde het dragen van lasten te beperken of te vergemakkelijken, dient een zo ruim mogelijk gebruik te worden gemaakt van geschikte technische hulpmiddelen.

Artikel 7

1. Het aanwijzen van arbeidsters en jeugdige arbeiders voor het dragen van lasten, met uitzondering van lichte lasten, dient te worden beperkt.

2. Wanneer arbeidsters en jeugdige arbeiders worden aangewezen voor het dragen van lasten, dient het maximumgewicht van de last aanzienlijk lager te zijn dan het voor volwassen mannelijke arbeiders toegestane gewicht.

Artikel 8

Ieder Lid treft, via de wetgeving of enige andere methode die verenigbaar is met het nationale gebruik en de nationale omstandigheden en in overleg met de meest representatieve organisaties van de betrokken werkgevers en werknemers, de nodige maatregelen voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 9

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag worden ter kennis gebracht van de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze ingeschreven.

Artikel 10

1. Dit Verdrag is slechts bindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie wier bekrachtiging door de Directeur-Generaal is ingeschreven.

2. Het treedt in werking twaalf maanden na het tijdstip waarop van twee Leden de bekrachtiging door de Directeur-Generaal is ingeschreven.

3. Daarna treedt dit Verdrag voor elk Lid twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is ingeschreven in werking.

Artikel 11

1. Een Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na het verstrijken van een termijn van tien jaar te rekenen van de datum waarop het Verdrag voor het eerst in werking treedt door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze ingeschreven kennisgeving. De opzegging wordt niet eerder dan een jaar na de datum waarop zij is ingeschreven van kracht.

2. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na het verstrijken van de termijn van tien jaar, bedoeld in het voorgaande lid, gebruik maakt van het recht van opzegging als bedoeld in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen telkens na afloop van een termijn van tien jaar, op de voorwaarden als bepaald in dit artikel.

Artikel 12

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau geeft alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis van de inschrijving van alle bekrachtigingen en opzeggingen die door de Leden der Organisatie te zijner kennis zijn gebracht.

2. Wanneer de Directeur-Generaal de Leden van de Organisatie kennis geeft van de inschrijving van de tweede te zijner kennis gebrachte bekrachtiging, vestigt hij de aandacht van de Leden der Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 13

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau verstrekt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, volledige bijzonderheden van alle bekrachtigingen en van alle kennisgevingen van opzegging die hij, overeenkomstig het bepaalde in de voorgaande artikelen, heeft ingeschreven.

Artikel 14

Telkens wanneer de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau het nodig acht, brengt de Raad aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en overweegt hij de wenselijkheid de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

Artikel 15

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende algehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, dan zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt:

a. de bekrachtiging van het nieuwe Verdrag door een Lid rechtens de onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag met zich brengen, niettegenstaande het hierboven in artikel 11 bepaalde, onder voorbehoud dat het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b. met ingang van de datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Naar vorm en inhoud blijft dit Verdrag in elk geval van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet hebben bekrachtigd.

Artikel 16

De Franse en de Engelse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk gezaghebbend.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 9.

G. INWERKINGTREDDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 10, lid 2, in werking treden twaalf maanden na de datum waarop de bekrachtigingen van twee Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie door de Directeur-Generaal van de Organisatie zijn geregistreerd.

J. GEGEVENS

Voor het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie vergelijk, laatstelijk, *Trb.* 1966, 139.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie in artikel 13 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 107.

Uitgegeven de *achttiende* oktober 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.